# KTU 1.107 = RS 24.251 + 24.262 + 24.265 A + 24.267 + 24.275

**Citatio:** Steinberger, Clemens, Die ugaritischen Texte in Umschrift: KTU 1.107, in: Ugarit-Portal Göttingen (16.02.2022).

Grundlage der Umschrift sind die verfügbaren Photographien der Tafel. Unsichere Lesungen, Textrekonstruktionen und Emendationen werden in den Anmerkungen diskutiert. Abweichungen von bereits veröffentlichten Transliterationen werden begründet.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Vs.:* | *Text* | *Rekonstruktion* |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 1 | [x x x x x x x x x x x]x⸢*a*/*w*?⸣ *.* *b*[x x] *.* *h*⸢*l*⸣[x x x] |  |
| 2 | [x x x x x x x x]⸢*r*?*t*? . *il*⸣*m* *.* *r*⸢*bm* *.* *n*⸣*ˁ*⸢*l*?⸣[[1]](#footnote-1) [*a*]⸢*m*⸣*r*  | [x x x x x x x x]⸢*r*?*t*? . *il*⸣*m* *.* *r*⸢*bm* *.* *n*⸣*ˁ*⸢*l*?⸣ [*a*]⸢*m*⸣*r* [[2]](#footnote-2) |
| 3 | [x x x x x]⸢*a*?*r*?⸣*ṣ* *.* *bdh* *.* *yd*⸢*rm*⸣[.]⸢*p*⸣*i*⸢*t*⸣[*.*]⸢*a*⸣*dm*  |  |
| 4 | [x x x x]x *i*⸢*ṯ*⸣[x] . *yšql* *.* *yṯk*[x (x)]⸢*p*?⸣*n*[[3]](#footnote-3) *pbl* *.* *hn* |  |
| 5 | [x x x x]x *ṭ*⸢*b*?⸣*t* *.* *pẓr* *.* *pẓ*⸢*r*⸣*r*[[4]](#footnote-4) . *p* *nḥš* |  |
| 6 | [x x x x x]⸢*q*⸣ . *n*⸢*ṯ*⸣*k* *.* *lydˁ* *.* *lbn* *.* *lpq* *ḥmt* |  |
| 7 | [x x x x]x*nh* *.* *ḥmt* *.* *wt*⸢*ˁ*⸣*btnh* *.* *abdy* |  |
| 8 | [x x x x x]*r* *.* *šrġzz* *.* *ybky* *.* *km* *nˁr* | [*npl* *.* *bš*]*r*[[5]](#footnote-5) *.* *šrġzz* *.* *ybky* *.* *km* *nˁr* |
| 9 | [x x x x x(x)]*m* *.* *ṣġr* *.* *špš* *.* *bšmm* *.* *tqru* | [(*w*) *ydmˁ* *.* *k*]*m* *.* *ṣġr* *.* *špš* *.* *bšmm* *.* *tqru* |
| 10 | [x x x x x x] *nplt* *.* *y*x[x] . *mdˁ* . ⸢*n*⸣*plt* *.* *bšr* | [x x x *mdˁ* *.*][[6]](#footnote-6) *nplt* *.* *y*x[x] . *mdˁ* . ⸢*n*⸣*plt* *.* *bšr* |
| 11 | [x x]⸢*ġzz* *.* *w*⸣ *tpky* . ⸢*k*⸣[x]⸢*nˁr*⸣[.]⸢*t*⸣*dmˁ* . *km* | [*šr*]⸢*ġzz* *.* *w*⸣ *tpky* . ⸢*k*⸣[*m* (*.*)]⸢*nˁr*⸣[.]⸢*t*⸣*dmˁ* . *km* |
| 12 | [x]⸢*ġ*⸣*r* *.* *bkm* *.* *yˁny* *.*? [x x x x x x x x x x]*wth* | [*ṣ*]⸢*ġ*⸣*r* *.* *bkm* *.* *yˁny* *.*? [*šrġzz*? x x x x x]*wth*[[7]](#footnote-7) |
| 13 | [x]x*nn*[[8]](#footnote-8) . *bnt* *.* *y*⸢*š*⸣[x x x x x x x x x x x]*lk* | [x]x*nn* . *bnt* *.* *y*⸢*š*⸣[x x x x x x x x x x x]*lk* |
| 14 | [x x]*b* *.* *kmm* *.* *lk*⸢*l*?⸣[.]⸢*m*⸣*s*⸢*p*⸣[x x x x x?] | [x x]*b* *.* *kmm* *.* *lk*⸢*l*?⸣[.]⸢*m*⸣*s*⸢*p*⸣[*r* x x x x?][[9]](#footnote-9) |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 15 | [x x]⸢*š*⸣ *.* *bš*⸢*m*⸣*m* *.* *t*⸢*qr*⸣*u* . x[x x x x]x x*rt* | [*šp*]⸢*š*⸣[[10]](#footnote-10) *.* *bš*⸢*m*⸣*m* *.* *t*⸢*qr*⸣*u* . x[x x x x]x x*rt* |
| 16 | [x x]x*tm* ⸢.?⸣ *amn* [x x]x x[x x x x x]⸢*n*⸣ *.* *amr* | [x x]x*tm* ⸢.?⸣ *amn* [x x]x x[x x x x x]⸢*n*⸣ *.* *amr* |
| 17 | [x]x*lytk* *.* *bl*⸢*t*?⸣[x x x x x x x x]*m*⸢*r*⸣ *.* *hwt* | [x]x*lytk* *.* *bl*⸢*t*?⸣[x x x x x x x *a*?]*m*⸢*r*⸣ *.* *hwt* |
| 18 | [x x]x *.* *ṯllt* *.* *kh*⸢*n*⸣[x x x x x x x x] . *kpˁn* |  |
| 19 | [x x]⸢*y*⸣ . *yd* . *nšy* *.* ⸢*ˁ*?⸣[x x x x x x x x]⸢*š*⸣ *.* *lmdb* |  |
| 20 | [x x x]⸢*p*?⸣ . *mḫlpt* [x x x x x x x x x]x . ⸢*amr*⸣  |  |
| 21 | [x x x x] *.* *nˁlm* *.* ⸢*a*?⸣[x x x x x x x x x x x x] | [x x x x] *.* *nˁlm* *.* ⸢*a*?⸣[*mr*[[11]](#footnote-11) x x x x x x x x x x] |
| 22 | [x x x x] *.* *hn* *.* *a*⸢*l*?⸣[x x x x x x x x x x x x x]  |  |
| 23 | [x x x]x*t* *.* *bn*[x x x x x x x x x x x x x x] |  |
| 24 | [x x x x]⸢*ḥm*?⸣[x x x x x x x x x x x x x x x] | [x x x x]⸢*ḥm*⸣[*t*? x x x x x x x x x x x x x x] |
| 25 | [x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x x] |  |
|  |  |  |
| *Rs.:* |  |  |
| 26 | [x x x x]⸢*a*⸣[x x x x x x x x x x x x x x x]x |  |
| 27 | [x x x]*ṭ*/*ḥ*/*q*?⸣*bt* *.* *np*x[[12]](#footnote-12)[x x x x x x x x x x]x |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 28 | [x x x]x *lšd* *.* *ql* . x[x x x x x x x x]x*t* *.* *aṯr* |  |
| 29 | [x x x x x] *ġrm* *.* *y*[x x x x x x x x x]*rn* | [x x x x x] *ġrm* *.* *y*[x x x x x x x x *ḥ*?]*rn* |
| 30 | [x x x x x]*rk* *.* *ḥ*x[x x x x x x x x]x*lk* |  |
| 31 | [x x x x x]x⸢*s*⸣*r* *.* *n*[x x x x x x x x x x] *.* *ḥrn*  |  |
| 32 | [x x x x]⸢*s*⸣*p* . *ḫph* *.* *ḫ*[x x x x x x x x x x]⸢*š*⸣ . *lhrm* | [x x x *i*?]⸢*s*⸣*p*[[13]](#footnote-13) . *ḫph* *.* *ḫ*[x x x x x *isp* *.* *šp*]⸢*š*⸣ . *lhrm* |
| 33 | [x x x x]⸢*.*⸣*ˁl* . *ar*[x x x x x x x x]⸢*m*⸣*t* | [*ġrpl*]⸢*.*⸣*ˁl* . *ar*[*ṣ* *.* *lan* *.* *isp*[[14]](#footnote-14) *.* *ḥ*]⸢*m*⸣*t* |
| 34 | [x x x x]⸢*pš*⸣ *.* *lh*⸢*r*⸣[x]⸢*ġ*⸣*rpl* *.* *ˁl* *.* *arṣ* | [*isp* *.* *š*]⸢*pš*⸣ *.* *lh*⸢*r*⸣[*m* *.*]⸢*ġ*⸣*rpl* *.* *ˁl* *.* *arṣ* |
| 35 | [x x x] *ḥmt* *.* *l*⸢*p*⸣[x]⸢*ṯ*⸣*k* *.* *a*⸢*b*⸣*d* *.* *lp* *ak*[x] | [*isp* .][[15]](#footnote-15) *ḥmt* *.* *l*⸢*p*⸣[. *n*]⸢*ṯ*⸣*k* *.* *a*⸢*b*⸣*d* *.* *lp* *ak*[*l*] |
| 36 | [x x x x x]⸢*a*⸣*sp* *.* ⸢*ḥ*⸣*m*⸢*t*⸣[x x]x[x x]*h*⸢*m*⸣ *.* *yas*⸢*p*⸣[.]⸢*ḥ*⸣*mt* | [*ṯmdl* *.* *y*]⸢*a*⸣*sp* *.* ⸢*ḥ*⸣*m*⸢*t*⸣[x x]x[x x]*h*⸢*m*⸣[[16]](#footnote-16) *.* *yas*⸢*p*⸣[.]⸢*ḥ*⸣*mt* |
| 37 | [x x x x]⸢*p*⸣*š* *.* *l*[x x x]⸢*ġr*⸣[x]⸢*l*⸣ . *ˁl* *.* *arṣ* *.* *lan* | [*isp* *.* *š*]⸢*p*⸣*š* *.* *l*[*hrm* *.*]⸢*ġr*⸣[*p*]⸢*l*⸣ . *ˁl* *.* *arṣ* *.* *lan* |
| 38 | [x x x x]*mt* *.* *i*[x x]*ḥrn* *.* ⸢*y*⸣*isp* *.* *ḥmt* | [*isp* *.* *ḥ*]*mt* *.* *i*[*l* *.* *w*]*ḥrn* *.* ⸢*y*⸣*isp* *.* *ḥmt* |
| 39 | [x x x]⸢*w*⸣ *dgn* *.* ⸢*y*⸣[x]⸢*s*⸣*p* *.* *ḥmt* . *ˁnt* *.* *wˁṯtrt* | [*bˁl* .]⸢*w*⸣ *dgn* *.* ⸢*y*⸣[*i*]⸢*s*⸣*p* *.* *ḥmt* . *ˁnt* *.* *wˁṯtrt* |
| 40 | [x x]*sp* *.* *ḥmt* *.* ⸢*yr*⸣*ḫ* *.* *wršp* *.* *ḫisp* *.* *ḥmt* | [*ti*]*sp* *.* *ḥmt* *.* ⸢*yr*⸣*ḫ* *.* *wršp* *.* *y*!*isp*[[17]](#footnote-17) *.* *ḥmt* |
| 41 | [x x x]*r* *.* *wˁṯt*⸢*p*⸣*r* *.* *yisp* *.* *ḥmt* *.* *ẓẓ* . *wktṯ* | [*ˁṯt*]*r* *.* *wˁṯt*⸢*p*⸣*r* *.* *yisp* *.* *ḥmt* *.* *ẓẓ* . *wkm*!*ṯ*[[18]](#footnote-18) |
| 42 | [x x]⸢*s*⸣*p* *.* *ḥmt* *.* *mlk* *.* *bˁṯtrt* *.* *yisp* *.* *ḥmt* | [*yi*]⸢*s*⸣*p* *.* *ḥmt* *.* *mlk* *.* *bˁṯtrt* *.* *yisp* *.* *ḥmt* |
| 43 | [x x]*rwḫss* *.* *y*⸢*i*⸣*sp* *.* *ḥmt* *.* *šḥr* *.* *wšlm* | [*kṯ*]*rwḫss* *.* *y*⸢*i*⸣*sp* *.* *ḥmt* *.* *šḥr* *.* *wšlm* |
| 44 | [x x x]⸢*p*⸣ *.* *ḥmt* *.* *isp* *.* [x x]*š* *lhrm* *.* *ġrpl* *.* *ˁl* *a*⸢*r*⸣*ṣ* | [*yis*]⸢*p*⸣ *.* *ḥmt* *.* *isp* *.* [*šp*]*š* *lhrm* *.* *ġrpl* *.* *ˁl* *a*⸢*r*⸣*ṣ* |
| 45 | [x x]⸢*p*⸣*t* *.* *ḥmt* *.* *lp* [.]⸢*n*⸣*ṯk* *.* *abd* *.* *lp* *.* *akl* *.* *ṯmd*⸢*l*⸣ | [*as*]⸢*p*⸣*t* *.* *ḥmt* *.* *lp* [.]⸢*n*⸣*ṯk* *.* *abd* *.* *lp* *.* *akl* *.* *ṯmd*⸢*l*⸣ |
| 46 | [x x x]*l* *.* *bl* *.* *tb*⸢*ḥ*⸣[x]x*tzd* *.* *ˁ*⸢*r*⸣*q* *.* *dm* | [x x *q*]*l*[[19]](#footnote-19) *.* *bl* *.* *tb*⸢*ḥ*⸣[x]x*tzd* *.* *ˁ*⸢*r*⸣*q* *.* *dm* |
| 47 | [x x x x x] . *ˁr*⸢*q*⸣[x]⸢*p*⸣*š*  | [x x x x x] . *ˁr*⸢*q*⸣[. *š*]⸢*p*⸣*š*  |
| 48 | [x x x x x x x x x]x*n* *.* *mš*⸢*ḥ*⸣*t* *.* *kṯpm* *.* *a*⸢*k*⸣*ṯ*⸢*n*?⸣ |  |
| 49 | [x x x x x x x x x x]x x[x x]*ṭ* *.*?[[20]](#footnote-20) *bym* *.* *tld* |  |
|  |  |  |
| *O.R.:* |  |
| 50 | [x x x?]*b*⸢*r*?*y*⸣[x x x x x x?][[21]](#footnote-21) |  |
| 51 | [x x x? *i*]⸢*l*⸣*m* *.* *rb*⸢*m*⸣[x x x]*š*x[x?] |  |
| 52 | [x x x?]⸢*t*?⸣ . *nš* *.* *b*⸢*b*?⸣[x x x]⸢*m*⸣*t*[x?] | [x x x?]⸢*t*?⸣ . *nš* *.* *b*⸢*b*⸣[*t*? x x]⸢*m*⸣*t*[x?] |
| 53 | [x x x?]x *.* *tmt* [x x x]⸢*k*?⸣*ṯ*[x?] |  |
| 54 | [x x x?]x . *ak*⸢*l*?⸣[x x x?] |  |

# Literaturverzeichnis:

Levine, Baruch A. / de Tarragon, Jean-Michel, “Shapshu cries out in Heaven”: Dealing with Snake-Bites at Ugarit (KTU 1.100, 1.107), RB 95 (1988), 481–518.

del Olmo Lete, Gregorio, Incantations and Anti-Witchcraft Texts from Ugarit (SANER 4), Boston / Berlin 2014.

Pardee, Dennis, Les textes para-mythologiques de la 24e campagne (RSOu. 4), Paris 1988.

–, Ritual and Cult at Ugarit (SBL WAW 10), Atlanta 2002.

1. Vom Zeichen {l} ist nur mehr der linke horizontale Keil erhalten. [↑](#footnote-ref-1)
2. Rekonstruktion ⸢*n*⸣*ˁ*⸢*l*?⸣[*a*]⸢*m*⸣*r* nach Z. 21: *nˁlm* *.* ⸢*a*?⸣[*mr*] [↑](#footnote-ref-2)
3. Pardee 1988, 243, liest: ⸢*h*⸣*n* *p* *bl*. [↑](#footnote-ref-3)
4. Vermutlich Dittographie *pẓr*{*r*}. [↑](#footnote-ref-4)
5. Rekonstruktion [*npl* *bš*]*r* *šrġzz* in Anlehnung an Z. 10b–11a: *mdˁ* *nplt* *bšr* [*šr*]*ġzz*. [↑](#footnote-ref-5)
6. Pardee (2002, 180; vgl. auch 1988, 245–246) ergänzt am Zeilenanfang [*mdˁ* *at*] *nplt* („[Warum] bist [du (*at*)] niedergefallen“). [↑](#footnote-ref-6)
7. Sind die Textreste [x x]*wth* möglicherweise nach KTU 1.100 61b–62a [*bn*]*wth* zu ergänzen („seine Nachkommenschaft“; vgl. Levine / de Tarragon 1988, 488 / 503)? [↑](#footnote-ref-7)
8. Vor {nn} ist das Ende eines waagrechten Keils erkennbar (vgl. Pardee 1988, 230 / 235). [↑](#footnote-ref-8)
9. Das Ende von Z. 14 ist nicht beschrieben; es ist unklar, wie viele Zeichen nach {*msp*[*r*]} zu rekonstruieren sind. Das Lexem *mspr* deutet darauf hin, dass der letzte Abschnitt der Erzählung bei der Rezitation des Textes wiederholt werden sollte; vgl. z.B. die Regieanweisung *wṯb* *lmspr* „und kehre zurück zur Erzählung“, d.h. „wiederhole die Erzählung“ in KTU 1.4 V 42. Vor diesem Hintergrund legt es sich nahe, am Zeilenanfang eine Form des Verbs *ṯwb* „wiederholen“ (DUL3 882–883) zu rekonstruieren. [↑](#footnote-ref-9)
10. Rekonstruktion nach Z. 9b. [↑](#footnote-ref-10)
11. Rekonstruktion *nˁlm* *.* ⸢*a*?⸣[*mr*] nach Z. 2 (s. Anm. 2). [↑](#footnote-ref-11)
12. Pardee (1988, 230 / 236 / 247) liest: […]x*bt* *.* *np*⸢*š*⸣[…] (er erwägt die Rekonstruktion [*ṭ*]*bt* *npš* „[das G]ute der ‚Seele‘“ od. „die ‚Seele‘ (ist) [g]ut“); das Zeichen {š} ist auf den verfügbaren Fotos jedoch nicht mehr zu erkennen. [↑](#footnote-ref-12)
13. Parallel zu Z. 44b (*isp* *.* [šp]*š* *l* *hrm* *.* *ġrpl*) ist in Z. 32b–35a / 37a–38a die Imp.-Form *isp* zu ergänzen (vgl. KTU3; Levine / de Tarragon 1988, 489 / 493–494). Dagegen rekonstruieren Pardee (1988, 248–249) und del Olmo Lete (2014, 160–161) in Z. 32b / 34a / 37a die Form *tisp*. [↑](#footnote-ref-13)
14. Die Zeichenreste, die in der kaum erhaltenen Zeilenmitte erkennbar sind, sind vermutlich der Zeichenfolge {isp} zuzuordnen. [↑](#footnote-ref-14)
15. Die (parallel zu Z. 37b–38a & zu erwartende) Rekonstruktion 34b*ˁl* *arṣ* 35a[*l* *an* *isp*] *ḥmt* (so del Olmo Lete 2014, 161; Pardee 1988, 248–249) ist nicht möglich: Am Anfang von Z. 35 sind wahrscheinlich nur drei Zeichen zu ergänzen; vermutlich ist hier lediglich die Verbalform *isp* zu rekonstruieren (vgl. auch Z. 44c–45a: *ˁl* *arṣ* [*as*]*pt* *ḥmt*; vgl. Pardee 2002, 181 / 183 / 190 Anm. 52). [↑](#footnote-ref-15)
16. Rekonstruktion unklar; meist wird hier das Wortpaar *il*(*m*) // *ilhm* rekonstruiert: [*y*]*asp* *ḥmt* [*il*(*m*)] // *i*[*l*]*hm* *yasp* *ḥmt* „[Mögen] das Gift vertreiben [die Götter / der Gott / ˀIlu], // die Gö[tt]lichen mögen das Gift vertreiben!“ Nach Tropper (UG2 546) ist die Rekonstruktion aus grammatikalischer Sicht unwahrscheinlich (*ilhm* wäre ein pluralisches Substantiv; die folgende Verbalform *yasp* kann aber kaum als 3.Pl.m. analysiert werden). [↑](#footnote-ref-16)
17. Schreibfehler. [↑](#footnote-ref-17)
18. Schreibfehler. [↑](#footnote-ref-18)
19. Rekonstruktion [*q*]*l* mit Levine / de Tarragon 1988, 489 / 494 / 505. [↑](#footnote-ref-19)
20. Anhand der Fotos lässt sich nicht mit Sicherheit feststellen, ob zwischen {ṭ} und {b} ein Worttrenner liegt (vgl. KTU3: [xx]*ṭ* *.* *b* *ym*; dagegen Pardee 1988, 233 / 240: [ ]⸢ ⸣ṭ b ym; del Olmo Lete 2014, 162: [- - -]*ṭ* *b* *ym*). [↑](#footnote-ref-20)
21. Da der obere Tafelrand, auf dem die letzten Zeilen des Textes stehen, nur schlecht erhalten ist, ist unklar, wie viele Zeichen vor und nach den erkennbaren Textresten zu rekonstruieren sind. [↑](#footnote-ref-21)